

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY / ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

<p>Między Polskim Stowarzyszeniem Marketingu SMB a Ogólnoukraińską organizacją publiczną „Ogólnoukraińskie Stowarzyszenie Międzynarodowych Centrów Kontaktowych”.</p> <p>Polskie Stowarzyszenie Marketingu SMB (dalej – SMB,) reprezentowane przez Prezes Magdaleny Brzeską, działającą na podstawie Statutu oraz obowiązującego ustawodawstwa Rzeczypospolitej Polski</p> <p>i</p> <p>Ogólnoukraińska Organizacja Społeczna „Ogólnoukraińskie Stowarzyszenie Centrów Kontaktowych Międzynarodowych” (dalej - VAKC International), reprezentowanych przez Prezydenta Velichko Irinę Pavlovną, działającą na podstawie Statutu VACC International oraz ustawodawstwa Ukrainy, zwanych dalej Stronami, mają intencje zawrzeć niniejsze Porozumienie o współpracy (zwane dalej "Porozumieniem").</p> <p>Strony określają następujące obszary współpracy:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Strony chcą połączyć wysiłki w rozwoju i promocji ukraińskiego i polskiego sektora BPO, działając na rzecz zwiększenia popularności naszych krajów jako lokalizacji outsourcingowych.2. Strony organizują wspólne wydarzenia (webinaria, spotkania, konferencje, fora itp.) w trybie i na warunkach niniejszego Porozumienia, jak również odrębnych umów zawartych pomiędzy Stronami.3. W celu zapewnienia jak najszybszej i najskuteczniejszej realizacji wspólnych celów Strony mają prawo do wymiany informacji, najlepszych praktyk w zakresie technologii i usług będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, przeprowadzania w razie potrzeby wspólnych konsultacji, a także uczestniczenia w udział przedstawicieli jednej ze Stron w wydarzeniach organizowanych przez drugą Stronę, w obszarach rozwoju Contact Center i Obsługi Klienta.	<p>Між Польською асоціацією маркетингу SMB та Всеукраїнською громадською організацією «Всеукраїнська асоціація контактних центрів Інтернешнл».</p> <p>Польська асоціація маркетингу SMB (далі – SMB), в особі Президента Магдалени Бжеської, яка діє на підставі Статуту та чинного законодавства Республіки Польща</p> <p>i</p> <p>Всеукраїнська громадська організація «Всеукраїнська асоціація контактних центрів Інтернешнл» (далі – УССАІ), в особі Президента Величко Ірини Павлівни, яка діє на підставі Статуту УССАІ та законодавства України, надалі – Сторони, має намір укласти цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – «Угода про співпрацю»).</p> <p>Сторони визначають такі напрями співпраці:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Сторони хочуть об'єднати зусилля у розвитку та просуванні українського та польського BPO секторів, працюючи над підвищенням популярності наших країн як аутсорсингових локацій.2. Сторони організують спільні заходи (вебінари, зустрічі, конференції, форуми тощо) в порядку та на умовах цього Договору, а також окремих договорів, укладених між Сторонами.3. З метою забезпечення якнайшвидшої та ефективної реалізації спільних цілей Сторони мають право обмінюватися інформацією, передовим досвідом у технологіях та послугах, що становлять спільний інтерес, у разі потреби проводити спільні консультації, а також представники однієї зі Сторін можуть брати участь у заходах, організованих іншою Стороною, у сферах розвитку контакт-центрів та обслуговування клієнтів.
---	--

4. Strony zobowiązują się do podjęcia wszelkich niezbędnych działań w celu zachowania poufności informacji otrzymanych od siebie nawzajem w procesie współpracy zgodnie z warunkami niniejszego Memorandum.
5. Konkretnie rodzaje i formy współpracy między Stronami, a także ewentualne przyciążanie środków dla osiągnięcia wspólnych celów i realizacji wspólnych interesów Strony negocjują odrębnie poprzez zawieranie stosownych umów i porozumień.
6. W ramach niniejszego Porozumienia możliwy jest szeroki wachlarz uzgodnionych przez Strony form współpracy. Strony oświadczają, że niniejsze Porozumienie nie jest umową i nie nakłada na Strony żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych.
7. Strony zobowiązały się do samodzielnego pokrycia własnych kosztów i wydatków na wszystkie uzgodnione czynności, które będą przeprowadzane lub realizowane. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek koszty lub wydatki drugiej Strony poniesione w związku z niniejszym Porozumieniem.

Wzajemne zobowiązania:

1. Wszelkie działania w ramach niniejszego Porozumienia Strony regulują na zasadach równości i otwartości.
2. Strony współpracują ze sobą w zakresie realizacji niniejszego Porozumienia za pośrednictwem upoważnionych przedstawicieli delegowanych przez Strony w celu rozpatrywania bieżących spraw i przeprowadzania wspólnych wydarzeń.
3. Strony postanawiają, że warunki niniejszego Memorandum nie są poufne i w razie potrzeby mogą zostać udostępnione zainteresowanym stronom trzecim.
4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Porozumienia dokonywane są w formie pisemnej i za zgodą Stron.

Postanowienia końcowe:

1. Strony traktują niniejsze Porozumienie jako oświadczenie woli bez żadnych konsekwencji prawnych lub finansowych ani zobowiązań dla żadnej ze Stron.

4. Сторони зобов'язуються вживати всіх необхідних заходів для збереження конфіденційності інформації, отриманої одна від одної в процесі співпраці відповідно до умов цього Меморандуму.
5. Конкретні види та форми співробітництва між Сторонами, а також можливе залучення ресурсів для досягнення спільних цілей та інтересів обговорюються Сторонами окремо шляхом укладення відповідних угод та домовленостей.
6. За цим Меморандумом можливий широкий спектр форм співпраці, погоджених Сторонами. Сторони заявляють, що цей Договір не є контрактом і не накладає на Сторони жодних фінансових чи юридичних зобов'язань.
7. Сторони погодилися самостійно покривати власні витрати та витрати на всі погоджені заходи, які будуть здійснені або реалізовані. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за будь-які витрати іншої Сторони, понесені у зв'язку з цим Договором.

Взаємні зобов'язання:

1. Вся діяльність за цією Угодою регулюється Сторонами на принципах рівності та відкритості.
2. Сторони співпрацюють у виконанні цього Меморандуму через уповноважених представників, делегованих Сторонами для розгляду поточних справ та проведення спільних заходів.
3. Сторони погоджуються, що умови цього Меморандуму не є конфіденційними та можуть бути надані зацікавленим третім особам, якщо це необхідно.
4. Будь-які зміни та доповнення до Договору вносяться в письмовій формі та за згодою Сторін.

Прикінцеві положення:

1. Сторони розглядають цей Меморандум як декларацію про наміри без будь-яких юридичних чи фінансових наслідків чи зобов'язань для будь-якої зі Сторін.

<p>2. Stosunki Stron określone w niniejszym Porozumieniu są wyłącznie stosunkami niezależnych stron.</p> <p>3. Każda ze Stron ma prawo do współpracy ze stroną trzecią we wszelkich sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu. Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie stanowi przeszkody dla którejkolwiek ze Stron w zawieraniu innych umów z innymi stronami.</p> <p>4. Wszelkie spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze negocjacji dyplomatycznych i konsultacji między Stronami.</p> <p>5. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.</p>	<p>2. Відносини Сторін, визначені в цьому Меморандумі, є виключно відносинами незалежних сторін.</p> <p>3. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, зазначених у цій Угоді. Ніщо в цій Угоді не перешкоджає жодній зі Сторін укласти інші угоди з іншими сторонами.</p> <p>4. Будь-які суперечки щодо тлумачення та застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом дипломатичних переговорів та консультацій між Сторонами.</p> <p>5. Цей Договір набирає чинності з дня підписання.</p>
---	---

Текст Порозуміння sporządzono w 2 (dwóch) egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim/ Текст Договору складено у 2 (двох) примірниках польською та українською мовами

Polskie Stowarzyszenie Marketingu SMB,

PREZES ZARZĄDU

Prezes Magdalena Brzeska

Magdalena Brzeska

Magdalena Brzeska

ВГО « Всеукраїнська асоціація контактних центрів Інтернешнл»,

Президент, Ірина Величко



Iryna Velichko